

СЛОВО  
О «СЛОВЕ»

В университетском издательстве Минска вышел в свет энциклопедический словарь «Слово о полку Игореве» в литературе, искусстве, науке. Это серьезное, не часто встречающееся научное исследование. Оно глубоко аргументировано, дает обширный материал для дальнейшего творческого изучения многочисленных частных вопросов «биографии памятников».

Исторически сложилось так, что многие народы на заре своего развития стали авторами шедевров мировой значимости. Армяне создали героический эпос «Давид Сасунский», грузины — «Амиран», карело-финны — «Калевала», индийцы — «Махабхарата» и т. д.

В раннюю пору своей государственности восточные славяне записали гениальный памятник мировой культуры «Слово о полку Игореве», различные аспекты которого, как и в целом, неоднократно являлись предметом исследования ученых, историков, филологов, лингвистов, композиторов, художников многих поколений и народов. Актуальность и значимость памятников такой величины не угасает, а скорее с каждым столетием углубляется и «визуализируется». В этой связи представляется большой научный и познавательный труд, энциклопедический словарь М. Г. Булахова «Слово о полку Игореве» в литературе, искусстве, науке, который увлекает читателя обилием охватом, добротой и со вкусом обработанного, широко информативного материала.

Содержательные словарные статьи построены целенаправленно, в них, в отличие от обычных энциклопедических словарей, факты не только констатируются, но и анализируются.

Среди материалов о переломах «Слова» на многие языки народов мира представляется интерес и статья об армянском переводе, поэте Сурене Вагнине, осуществившем стихотворное переложение на армянский язык «Слова о полку Игореве» в 1948 г. М. Булахов по понятным причинам не затрагивает достоинства и недостатки армянского текста «Слова». Однако он не обходит молчаливо появившиеся в русскоязычной печати отзывы на армянский перевод памятника. В частности, вместе с упоминанием нескольких статей М. Г. Булахова останавливается на публикации К. Н. Григорьяна «Армянский перевод «Слова о полку Игореве» (1950).

Тепло отзываясь о Сурене Вагнине, М. Булахов разделяет мнение К. Григорьяна о том, что в данном случае знаменательным фактом является «Слово» в Армении. И с этим нельзя не согласиться. В словаре воспроизведен титульный лист армянского издания, брошюры в глаза к месту и со вкусом подобранные и включенные в книгу иллюстрации, разнообразие материала.

Факт создания подобного словаря трудно переоценить. Это настоящая книга для специалистов и широкого читателя. Думается, настало время для создания подобного словаря по армянскому героическому эпосу «Давид Сасунский» и по богатой древней и средневековой армянской литературе. Это было бы достойным вкладом в патристическое воспитание нынешнего и будущих поколений.

М. АМИРХАНЯН,  
доктор филологических наук.



Еще одно движение руки — и белое покрывало сползает с подножия памятника. И вот перед нами скульптурный образ живой и страстной личности — западноармянского поэта Ваана Текеяна. Автор этого замечательного произведения — известный скульптор Левон Токмаджян. Памятник установлен у ереванской средней школы № 92, носившей имя великого поэта.

Сегодня поэт в родных местах, чтобы вот так, до слез радоваться этому осеннему солнцу под небом родины, видеть окутанный сизой дымкой Арагат и приветливо махнутой рукой вот этой женщине с ребенком на руках, не замечая усталости, шумным детям, которые на миг замерли, ощущая всю значительность происходящего.

Очевидно, по разному складываются встречи большого поэта со своим народом. Движение поэзии Текеяна к своей родине, народу можно сравнить с движением родника, который долго и упорно пробивался из недр земли и вот, наконец, засверкал на солнце.

Тебя, как плодородный сад, люблю, родной язык. Нечесаные отпрыски, и цветники, и кущи твои, ты предел века, восточный великий, жизнестворческий, молодой, прекрасный и влекущий.

Эти строки написаны Текеяном давно, но как уместны сегодня, каим глубоким смыслом наполнены они. Только глубоко личное, неспешное восприятие поможет нам преодолеть прегрду, отделяющую нас на долгие годы от Текеяна. Как он мечтал побывать на родине, исходить здесь все дороги и тропинки. Армения была

ВОЗВРАЩЕННОЕ ИМЯ  
ПУТЬ НА РОДИНУ

Какая дальность, зоркость сердца! Сейчас, когда мы стоим перед испытанием на стойкость, когда перед нами спора (в который раз) гамлетовский вопрос: «Быть или не быть?» эти слова приобретают особое значение.

Поэт из своего «далека» призывает нас сохранить гордость, не терять чувство собственного достоинства, «чтобы наше имя звучало на земле от края и до края».

Здесь, укрытые пылью столетий, покоятся ныне изначально свободные праотцы наших снов. Здесь они преклоняют колена, моли благостности, чтобы точнее же истать горделивей иных гордецов.

Повторяя знаменитые строки, мы воспринимаем их как призыв оградить наши храмы, памятники, могилы предков, нашу культуру от нежных ладоней чужести и равнодушия. И разве может быть чуждым народу поэт, который так глубоко ощутил тревожащую радость сияния человека с родной природой, народом, так был пронизан чувством его истории, культуры и языка. Поэзия Ваана Текеяна — это страстное слово любви к Армении. Это особенно остро и как-то по-новому чувствуешь и понимаешь сегодня.

Если мы хотим иных судеб. Если жить и впрямь хотим, то как воздух и вода — отныне, Гордость нам нужна.

ВОЗВРАЩЕННОЕ ИМЯ  
ПУТЬ НА РОДИНУ

Витайтеся в эти строки. Какая дальность, зоркость сердца! Сейчас, когда мы стоим перед испытанием на стойкость, когда перед нами спора (в который раз) гамлетовский вопрос: «Быть или не быть?» эти слова приобретают особое значение.

Поэт из своего «далека» призывает нас сохранить гордость, не терять чувство собственного достоинства, «чтобы наше имя звучало на земле от края и до края».

Здесь, укрытые пылью столетий, покоятся ныне изначально свободные праотцы наших снов. Здесь они преклоняют колена, моли благостности, чтобы точнее же истать горделивей иных гордецов.

Повторяя знаменитые строки, мы воспринимаем их как призыв оградить наши храмы, памятники, могилы предков, нашу культуру от нежных ладоней чужести и равнодушия. И разве может быть чуждым народу поэт, который так глубоко ощутил тревожащую радость сияния человека с родной природой, народом, так был пронизан чувством его истории, культуры и языка. Поэзия Ваана Текеяна — это страстное слово любви к Армении. Это особенно остро и как-то по-новому чувствуешь и понимаешь сегодня.

Если мы хотим иных судеб. Если жить и впрямь хотим, то как воздух и вода — отныне, Гордость нам нужна.

великий индивидуалист и один из основоположников новейшей поэзии Армении, поэт, который уловил страшную, но светлую лиру Бодлея, и смог воплотить, митекский дух современного человека. Трудная и трагическая судьба его нации не убавила в нем надежды. Напротив, чем страшнее мир, тем неукротимее тяга великого поэта к свету. Подтверждение тому эти светлые, полные жизни, одухотворенные лица детей, которые составят будущее нации ради которых жил и творил поэт.

На протяжении многих лет и вынашивал мысль создания образа поэта, — отметил Л. Токмаджян. — И вот когда в прошлом году получил предложение Культурного фонда имени В. Текеяна, я очень обрадовался. Работая над эпитафией, сделал несколько вариантов, я убедился, что следует отказаться от слишком открытого экспрессионизма жестов, сосредоточив все внимание на значительности и глубине образа.

Это убеждение и помогло скульптору органически соединить черты портретного сходства с обобщенной динамической лепкой. Памятник Текеяна впечатляет и своим символическим значением и высотой, что дает возможность обозреть его и с большого расстояния. Великая мечта поэта вернуться на родину — землю обсылая. Путь на родину завершен.

Н. ХАЛЯТЯН.

ЭКСПРЕСС  
МНЕНИЯ

Панемирский. «Экспресс-мнение» ведет отдел информации «Голоса Армении». Свои вопросы вы можете задавать по тел.: 52-69-04, 52-16-91.

## ЦК на месте...

На здании ЦК ЛКСМА уже около месяца нет вывески этой организации. Где находится сегодня «офис» руководства комсомола республики?

А. ДАВТЯН, студент.

Как сообщил нам секретарь ЦК ЛКСМ Республики Армения О. Петросян, никакого переселения не было. Просто неоднократно вывешиваемые у входа в здание таблички срывались хулиганами. Отметим, что сегодня, кроме подведомственных организаций ЦК ЛКСМ, здесь расположились ряд других. Это «Гитутюн» («Милосердие»), редакция газеты «Андрардер», Союз архитекторов Республики Армения и т. д.

А. МЕЛИКЯН.

## В «Мире животных»

Слышал, что в Ереване есть кооперативный зоопарк. Правда ли это и где он находится?

Д. ЕДИГАРЯН, инженер.

Действительно, такой кооператив существует, и, как сообщили в Ереванском зоологическом парке, он не единственный. Правда, нам удалось найти лишь один. Называется он — «Мир животных» и расположен в подвале одного из жилых домов по улице Кинянца. В прекрасном оформлении, в виде пещеры, помещены различные клетки медведей, обезьян, павлинов и т. д. Заплатив 20 копеек, здесь можно посмотреть на «кооперативных» животных.

Однако зверей нам так и не удалось увидеть. Оказалось, что они все распроданы, и, видимо, их здесь больше не будет. Организаторам пришлось столкнуться с рядом проблем. В частности, в подвальном помещении плохая вентиляция и приходится терпеть зловоние, что не каждому под силу. Поэтому кооператоры предполагают открыть здесь скоро зоомагазин и торговать декоративными рыбками и птичками.

А. МЕЛИКСЕТЯН.

«СПРИНТ»  
ПО-ЕРЕВАНСКИ

Еще в начале века вожды го ворили о том, что потерял обман. Говорили и не предполагали, что явление это не только не будет искоренено, но и с годами приобретет в стране небывалый размах. При этом огромные масштабы. Подумать только, какой навар имеет наше с вами государство от реализации всевозможных денежно-вещевых лотерей, «спортлото» и «спринтов». Куда текут все эти деньги: на охрану памятников старинных, как утверждают организаторы лотерей «Памятник» — новую жизнь, или на развитие физкультуры и спорта, как поется в песне: «выигрываете вы, выигрывает спорт! Вряд ли. Всем известно, в каком состоянии пребывают «мизер» под открытым небом, массовая физкультура и спорт. Но разговор сегодня не об этом.

С некоторыми пор в Ереване стала процветать другая разновидность обывания народа, причем способная, судя по всему, в скором времени стать серьезным конкурентом государственным лотерейным организациям. И если, покупая «спринт», «спортлото» или денежно-вещевую лотерею, вы имеете хоть ничтожный шанс выиграть, то доморощенный «спринт», поджидаящий вас в каждом подземном переходе, в парках города, не оставляет никаких надежд и зовет.

На небольшом столе разложены самые дефицитные то вары: странный порошок «Дискан», электроутог, виски, водка (пшеничная), импортные одеколоны, сигареты, духи, хрустальные вазы, а также всякая мелочь — всевозможные сувениры, простые каранди, платочки, ученические шариковые авторучки и т. п.

Подождав, заплатил несколько рублей и выходя из карманов с разноцветными билетами, самый несчастливый. Разочаровавшись, а в нем или не мер, озвучивающий выигрыш той самой мелочи — сувенирчика, простого карандаша, платочка или ученической шариковой авторучки. Но ведь должен же кто-то, если не вы, выиграть тот же электроутог или «Мальборо», думаете про себя вы и остаетесь стоять возле дорогого столика до тех пор, пока не появится этот кто-то. На глазах у вас и таких, как вы, извините, проставок он платит тот же рубль и вытягивает красивый, предположим, билетик с номером, означающим выигрыш французских духов. Вы решаетесь на вторую попытку, потому еще на одну, другую... Но — нет, вам в таком, как вы, определенно не везет.

Разочаровавшись, бросаете это занятие и идете за углом случайного замечаете, как счастливого обладателя французских духов передает из какого-то подворотка. Вы — сам интерес — идете за подворотком. Он, ничего не подозревая, подводит к столику и вручает духи, хозяйку «спринта», который, в свою очередь, ставит их на прежнем месте. А в это время еще «кто-то» поднимает руку и вполголоса сообщает, что выиграл электроутог, но до этого вы, наученный горьким опытом, успевайте заметить, как, разворачивая билетик, «несчастливчик» ловко его подменяет другим. «Куда смотрит милиция!» — вздыхаете вы и продолжаете свой путь. Действительно, куда?

А. КАЛАНТАР.



## ПО СЛЕДАМ НАШИХ ВЫСТУПЛЕНИЙ

В газете «Голос Армении» от 16 октября 1990 года был опубликован материал «ЕРАЗ против Армавто». Он вызвал возражения со стороны руководителей упомянутых предприятий. Как выяснилось, изложенная в материале ситуация с несправками была типична для минувшего августа, сегодня она серьезно изменилась. Так что публикация следует признать недостоверной.

Что же касается сложных проблем, стоящих перед коллегиями «Армавто» и ЕРАЗа, то разговор о них, по договоренности с руководителями этих предприятий, состоится в ближайшее время за «круглым столом», который организует наша редакция.

## СПОРТ • СПОРТ

## ФУТБОЛ

ЗАВОЕВАЛИ  
«ЗОЛОТО»

Сборная СССР, выиграв в повторном, решающем финальном матче, проходившем 17 октября в Сидней-Поле, у команды Югославии

3:1 (1:0), завоевала «золото» десятого молодежного (до 21 года) чемпионата Европы по футболу.

Первый гол забил на 10-й минуте Игорь Добровольский. Другие мячи в нашей сборной провели Александр Мостовой и Андрей Канчельскис.

В первой финальной игре, напомним, состоявшейся в

югославском городе Сараево, советские футболисты сыграли со счетом 4:2.

(ТАСС).

БУЭНОС-АЙРЕС. «Я хочу уговорить Диего, чтобы он вернулся», — сказал здесь журналистам новый тренер сборной Аргентины Альфио Басиле, комментируя недав-

нее заявление Марадоны о завершении его выступления за национальную команду Басиле, который сменил на этом посту Карлоса Билардо, отметил также, что, хотя Марадона в 1994 году уже вряд ли сможет играть, как раньше, он, несомненно, будет нужен сборной на чемпионате мира в США.

(ТАСС).

## ШАХМАТЫ

ПАРТИЯ ОТЛОЖЕНА  
НЬЮ-БОРК 18. Четвертая партия проходившего здесь матча на первенство мира по шахматам между Гарри Каспаровым и Анатолием Карповым отложена на 40-м ходу. Каспаров, играющий белыми, записал 41-й ход.

## ЧТО, ГДЕ, КОГДА?

## ТЕЛЕВИДЕНИЕ

## АТ

## 19 ОКТЯБРЯ

## I ПРОГРАММА

8.55 Гимнастика. 9.05 Художественный фильм «Лето в Березках». 10.15 Новости. 10.30 — Общая биология. 18.00 — Мультифильм «Как лечить уда». 18.10 — «Антракт». 18.50 — Мультифильм. 19.00 — «Ваш сад». 19.30 — «Неоконченные портреты». 20.15 — Выступление ансамбля «Гандерс». 20.40

## ЦТ

## 19 ОКТЯБРЯ

## I ПРОГРАММА

7.30 — «120 минут». 9.35 Художественный телефильм «Визит к Минотавру» (V серия). 10.45 — «Альдо 16-ти и старше». 11.30 — Мультифильм. 11.55 — Документальный фильм «Мост». 12.25 — «Живи, Земля». 13.25 — «Коллаж». 13.30 — «Время». 16.30 — ТSN. 16.45 — Короткометражные художественные телефильмы для детей студии «Грузинский телефильм». 17.40 — Премьера документального телефильма «На сваях...». 18.10 — Философские беседы. 18.55 — Покет В. Шувалов. 19.20 — «Письма из Америки». (Передача 2-й). 20.15 — Прогресс. Информатика. Реклама. 20.45 — Ху-

## ТЕЛЕВИДЕНИЕ

## АТ

## 19 ОКТЯБРЯ

## I ПРОГРАММА

— «Сказка зовет». 21.00 — Вестник. 21.30 — Объявления. 21.35 — Голоса парламента. 22.35 — Художественный фильм «Легенда о Сурамской крепости».

## II ПРОГРАММА

19.00 — Ереван и ереванцы. 19.45 — Документальный телефильм «Иезекиа, Иезекиа». 20.10 Художественный фильм «Солариус» (I серия).

Телепередача «Дядюшкин сон» (часть 1-я). «Приглашение на вечер». Владимир Винокур. «Маленький концерт».

## ЕРЕВАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ КАМЕРНЫЙ ТЕАТР

19 октября «КАБАРЕ»  
20, 21 октября «ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ КОНЦЕРТ».

## II ПРОГРАММА

9.00 — Гимнастика. 9.15 и 10.25 — Научно-популярные фильмы. 9.35 и 10.45 — История (5-й класс). 9.55 — Английский язык (1-й год обучения). 11.05 — Английский язык (2-й год обучения). 11.35 и 12.35 — Литература (6-й класс). 12.05 — Чтение с продолжением. «Мария Башкирцева. Дневники». 13.05 — Концерт лауреата международных конкурсов М. Федотова (скрипка). 14.15 — Премьера документального фильма «Идем по кругу? Не останавливаемся...» (О проблеме поколения 16-летних. 14.45 — Сессия повторного телефильма «Люди на болоте. Полесская хроника» (IV серия). 18.00 — «Предисловие к городу». 19.00 — Спорт для всех. 19.30 — «Спокойной ночи, малыши». 21.15 — Коллаж. 21.20 — Войска. Чемпионат мира. Мужчины. СССР. Франция. (Из Бразилии). 22.20 — Играет «Классик-ансамбль». 22.40 — На сессии Верховного Совета СССР. 23.10 — Дневник сессии Верховного Совета РСФСР. 00.10 — Из фондов ЦТ. Художественный телефильм «Дуальсиния Тобоская» (III серия).

## ТЕАТР ОПЕРЫ И БАЛЕТА ИМ. А. СПЕНДИАРОВА

20 октября — «АНТУНИ».

К 20-летию творческой деятельности солиста театра оперы и балета им. А. Спендиарова Мариетты АНТОНЯН.

Дж. Верди  
23 октября

«ТРУБАДУР»  
(опера в 3-х действиях)  
— К. СИМОНЯН.  
Лауреат международных конкурсов С. МАРТИРОСЯН.  
М. АНТОНЯН.  
Лауреат Закавказского конкурса Г. АРСЕ-  
НЯН.  
Феррандо — засл. артист Республики Армения В. АРУ-  
ТЮНЯН.  
Дирижер — засл. артист Грузинской ССР Л. ШАБА-  
НЯН.

Начало в 19 часов.

## АРМГОСИЛАРМОНΙΑ

ДОМ КАМЕРНОЙ МУЗЫКИ  
19 октября

Вечер органной музыки  
МАРКУС БУНГЕ  
(ФРГ)

В программе: Кунцен, Мендельсон, Бах, Гайди, Франк, Видор.

20 октября  
Вечер вокальной музыки  
ДИАНА МАГАКЯН  
(сопрано)

(класс профессора М. А. Галушовой-Симонян).  
В программе: произведения армянских, западноевропейских и русских композиторов.  
Партия фортепиано — Ася КАЗАРЯН.

Начало в 19 часов.

По просьбе наших читателей и для удобства подписчиков публикуем специальный подписный купон.

Напомним: стоимость подписки за три месяца 3 90, за шесть — 7 80, годовая — 15 60.

|                                      |      |               |                       |         |   |   |   |   |    |    |    |
|--------------------------------------|------|---------------|-----------------------|---------|---|---|---|---|----|----|----|
| Министерство связи СССР<br>«Связь»   |      | газету 69117  |                       |         |   |   |   |   |    |    |    |
| АБОНЕМЕНТ на журнал (индекс издания) |      | ГОЛОС АРМЕНИИ |                       |         |   |   |   |   |    |    |    |
| на 19-й год по месяцам:              |      |               |                       |         |   |   |   |   |    |    |    |
| 1                                    | 2    | 3             | 4                     | 5       | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| Куда (почтовый индекс)               |      |               |                       | (адрес) |   |   |   |   |    |    |    |
| Кому (фамилия, инициалы)             |      |               |                       |         |   |   |   |   |    |    |    |
| ДОСТАВочная КАРТОЧКА                 |      |               |                       |         |   |   |   |   |    |    |    |
| на газету 69117 (индекс издания)     |      |               |                       |         |   |   |   |   |    |    |    |
| ГОЛОС АРМЕНИИ                        |      |               |                       |         |   |   |   |   |    |    |    |
| Стоимость подписки                   | руб. | коп.          | Количество комплектов |         |   |   |   |   |    |    |    |
| на 19-й год по месяцам:              |      |               |                       |         |   |   |   |   |    |    |    |
| 1                                    | 2    | 3             | 4                     | 5       | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| Куда (почтовый индекс)               |      |               |                       | (адрес) |   |   |   |   |    |    |    |
| Кому (фамилия, инициалы)             |      |               |                       |         |   |   |   |   |    |    |    |

Редактор Б. М. МКРТЧЯН

Типография издательства ЦК КП Армении. 375023, Ереван, пр. Ордоникидзе, 2.

Объем 2 печ. л. Индекс 69117. Заказ 531. 1 2 3 4 5 6 7 8